

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

Mobi Dik Moby Dick

Herman Melvil
Herman Melville

Ilustracije / Illustrations:
Fransesk Rafols



LIKOVİ / CHARACTERS

Ismail / Ishmael



Mladi mornar koji želi da vidi sveta i nauči da lovi kitove. Svedok je borbe između kapetana Ahaba i velikog belog kita Moby Dika.

Young sailor who wants to see the world and find out about whaling. He witnesses the struggle between Captain Ahab and the great white whale Moby Dick.

Kvikveg / Queequeg



Urođenik harpunar koji se sprijateljuje sa Ismailom i prati ga na istom kitolovcu. Smirene je naravi, veoma je mudar i velikodušan.

Native harpooner who befriends Ishmael and accompanies him on the same whaling ship. Of a tranquil nature, he possesses great wisdom and generosity.

Kapetan Ahab / Captain Ahab

Iskusni kapetan kitolovačkog broda *Pikvod*; opsednut je da ulovi Moby Dika otkako mu je kit za vreme lova otkinuo nogu.



Experienced captain of the whaling ship *Pequod*; he has been obsessed with hunting down the whale ever since Moby Dick cut off his leg during a whale hunt.

Prvi oficir Starbak / Chief Mate

Starbuck

Prvi oficir na *Pikvodu*; ozbiljan, mudar čovek. Ne razume kapetanovu opsesiju da goni i uhvati Moby Dika.



First officer on board the *Pequod*; a serious, prudent man. He does not understand his captain's obsession with pursuing and hunting Moby Dick.

Drugi oficir Stab / Second Mate

Stubb



Drugi oficir *Pikvoda*. Uvek puši lulu i uvek je dobro raspoložen. Vrlo je iskusan u lovu na kitove. Upravlja jednim od čamaca za kitolov.

The second officer of the *Pequod*. Always smoking his pipe and in a good mood. A very experienced man in whaling. He is in charge of one of the whaling boats.

Tašteg / Tashtego



Indijanac harpunar koji je pomoćnik drugom oficiru Stabu na njegovom čamcu. On je jedan od onih koji sa *Pikvoda* osmatraju i traže kitove.

Red Indian harpooner who is assistant to Second Mate Stubb in his whaling boat. He is one of those who spot the whales from the *Pequod*.

Fedala / Fedallah

Tajanstveni čovek koji prati kapetana Ahaba u njegovom pohodu da uhvati Moby Dika.

Kapetan se u svom suludom poduhvatu vodi njegovim predviđanjima.



Mysterious man who accompanies Captain Ahab in his quest to catch Moby Dick. His predictions guide the captain in this mad enterprise.

Moby Dik / Moby Dick

Veliki beli kit koji seje užas na moru. Prepoznatljiv je po svojoj blistavoj belini i svireposti kad napada. Star je kit i stoga vrlo pametan.



The great white whale, the terror of the seas. He is noted for his brilliant whiteness and his ferocity when he attacks. He is an old whale and thus very clever.

Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1	
Nov prijatelj	9
A New Friend	
Poglavlje 2 / Chapter 2	
Kitolovac	14
The Whaling Ship	
Poglavlje 3 / Chapter 3	
Kapetan Ahab	18
Captain Ahab	
Poglavlje 4 / Chapter 4	
Lov na kitove	25
Hunting Whales	
Poglavlje 5 / Chapter 5	
Morska stvorenja	31
Marine Creatures	
Poglavlje 6 / Chapter 6	
Brodovi na vidiku	38
Ships Ahoy	
Poglavlje 7 / Chapter 7	
Kvikvegov kovčeg	43
Queequeg's Coffin	
Poglavlje 8 / Chapter 8	
Loši predznaci	48
Ill Omens	
Poglavlje 9 / Chapter 9	
Susret sa <i>Rahelom</i>	57
Encounter with the <i>Rachel</i>	
Poglavlje 10 / Chapter 10	
Hajka	61
The Chase	



Nov prijatelj A New Friend

Zovite me Ismail. Pre nekoliko godina ostao sam bez para, te sam rešio da se ukracam na kitolovac. Već sam bio radio kao mornar na trgovačkim brodovima, ali mi je lov na kitove budio radoznalost.

Želeo sam da isplovim sa Nantaketa, ostrva sa kog su isplovili prvi urođenički lovci na kitove, te sam stoga otišao u njubedfordsku luku. Stigao sam noću i poslednji brod za Nantaket već je otplovio, pa sam pošao da potražim prenoćište.

Otišao sam u jednu gostionicu koja mi je delovala jeftino. Unutra je bilo nekoliko mladih mornara. Gostioničar mi reče da je puno, ali da bih mogao da podelim krevet s jednim harpunarom. To je bilo bolje od lutanja ulicama noću, te prihvatih.

Call me Ishmael. Some years ago, finding myself without money, I decided to embark on a whaling ship. I had already worked as a merchant seaman, but hunting whales filled me with curiosity.

I wanted to set sail from Nantucket, the island from where the first native whaling boats sailed, and thus I went to the port of New Bedford. I arrived at night and the last boat to Nantucket had already gone, and so I started to look for lodgings.

I went into a hostel which looked cheap. Inside there were some young sailors. The innkeeper told me that he was full, but said I might share a bed with a harpooner. This was better than walking the streets all night, and I accepted.

Već je bila ponoć, a harpunar se još nije bio pojavio. Gostioničar mi reče da možda uopšte neće ni doći. Dugo mi je trebalo da zaspim, a onda me iznenada probudiše koraci. To je bio on!

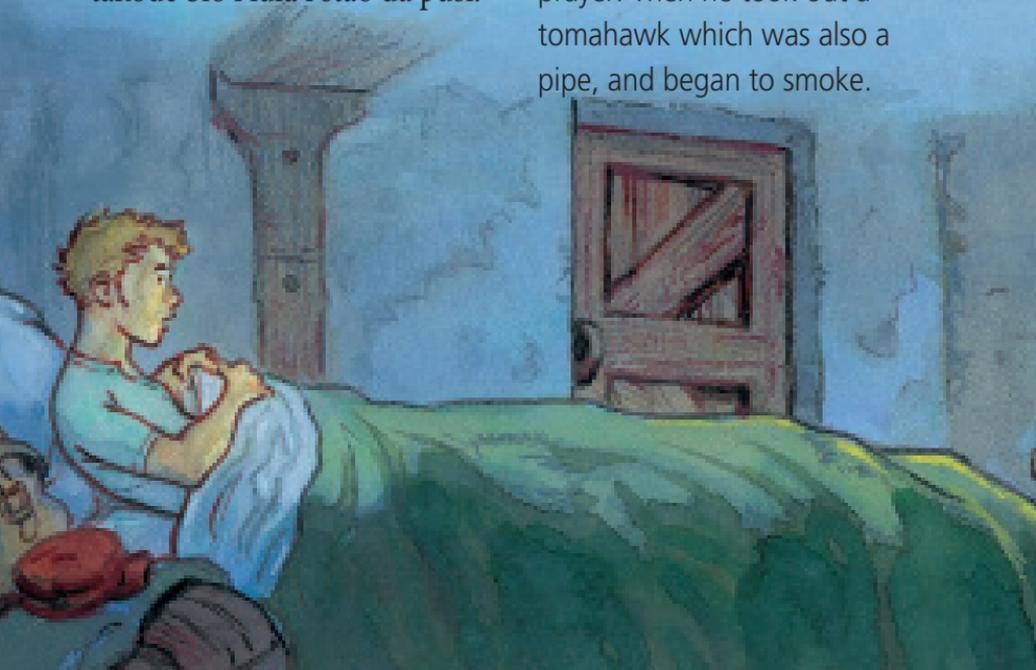
Harpunar je ušao sa svećom u ruci. Iznenadio sam se kad sam video da mu je lice tamne boje i istetovirano. Bio je ćelav, ali je na čelu imao čuperak kose. Svukao se i ja videh da mu je celo telo išarano tetovažama.

Izvadio je neku crnu figuricu i počeo da se moli. Potom je izvukao tomahavk koji je takođe bio i lula i stao da puši.

It was already midnight and the harpooner had not yet appeared. The innkeeper told me he might not come at all. I was a long time getting to sleep, and then suddenly, I was awakened by the sound of footsteps. It was him!

The harpooner came in with a candle in his hand. I was startled to see his face was dark in colour and tattooed. He was bald but had a tuft of hair on his forehead. He undressed and I saw that his whole body was covered in tattoos.

He took out a little black statue and began to recite a prayer. Then he took out a tomahawk which was also a pipe, and began to smoke.



Legao je s tim u krevet i ja vrisnuh.

„Ko si, dođavola, pa ti? Ne kažeš li, ubiću te“, zapretio mi je.

„Gostioničaru, upomoć!“, povikao sam u strahu.

Gostioničar na sreću dođe i objasni mu da ćemo deliti krevet.

„Neće ti Kvikveg ništa“, kazao mi je.

Domorodac tad postade vrlo srdaćan. Shvatio sam onda da se i on uplašio koliko i ja.

He got into the bed with it, and I yelled out.

“Who devil you? If you not speak, I kill you”, he threatened to me.

“Innkeeper, help!” I shouted in alarm.

Fortunately the innkeeper came and explained that we were to share the bed.

“Queequeg won’t do anything to you,” he said.

The native was then quite friendly. This made me understand that he had been as frightened as I had been.

